ほぼ週刊コラム　Partnership論　その２０６

**シリーズ：『米国Partnership税制勉強会』**

**第二十七回勉強会（通年内容は**[**年表rev.9**](http://llc.a.la9.jp/Papers/evolution%20history/evolution%20history%20of%20US%20partnership%20taxation%20rev9.ppt)**参照方）の準備**

**ですから、健全な世界経済を実現したいと本当に望むのならば、各nationsのsovereignty（主権）にdue regard（法律的に正当な敬意）を払いつつも、2国間3国間でなく全てのcountiesの経済的well-beingを確かなものとすることが必要でしょう。**

（Evangelii Gaudium　206段落　[拙訳](http://llc.a.la9.jp/Column%20hobo-shuukan/2013/20131213%20W50%20Pope%20unvailed%20new%20economy/20131213%20W50%20Pope%20unvailed%20new%20economy%20rev4.doc)）

20160922 rev.1 齋藤旬

 **IR4（第四次産業革命）の和訳作業ファイルrev21を**[作業ファイル](http://llc.a.la9.jp/Papers/IR4/The%20Fourth%20Industrial%20Revolution%20by%20Klaus%20Schwab%20revX.docx)**に**アップしておいた。今週は、「the publicとpublicの違い」パワポのsovereign（主権者）の項を手直ししrev.6とし、linkを張り直した。その他幾つか推敲し和訳作業ファイルをrev21とした。

　**パワポの手直しは、public sphereにおけるsovereign（主権者）をstateでなくnationと改めたこと**。参考にしたのはVaticanから出された二つの文書：Evangelii Gaudium （2013）とLaudato Si’ (2015)。具体的には、

Evangelii Gaudium

206. Economy, as the very word indicates, should be the art of achieving a fitting management of our common home, which is the world as a whole. Each meaningful economic decision made in one part of the world has repercussions everywhere else; consequently, no government can act without regard for shared responsibility. Indeed, it is becoming increasingly difficult to find local solutions for enormous global problems which overwhelm local politics with difficulties to resolve. If we really want to achieve a healthy world economy, what is needed at this juncture of history is a more efficient way of interacting which, with due regard for the sovereignty of each nation, ensures the econom­ic well-being of all countries, not just of a few.

 [拙訳](http://llc.a.la9.jp/Column%20hobo-shuukan/2013/20131213%20W50%20Pope%20unvailed%20new%20economy/20131213%20W50%20Pope%20unvailed%20new%20economy%20rev4.doc)：

206.　Economyとは、字義通りにとらえるならそれは、我々の共通の住み処である現世世界全体のfitting managementを達成する術（すべ）のことです。また、この世界のどこかで、何かを意図して為された経済的意志決定は全て、どこか他の地域に何らかの影響を与えます。従って、共有責任を意識しないで政府が行動することは許されません。確かに、ただでさえ解決困難な問題を抱えるlocal politicsをさらに圧倒するglobal problemsがごまんとある中で、local solutionsを見つけていくというのは、ますます困難になっています。ですから、健全な世界経済を実現したいと本当に望むのならば、各nationsのsovereignty（主権）にdue regard（法律的に正当な敬意）を払いつつも、2国間3国間でなく全てのcountiesの経済的well-beingを確かなものとすることが必要でしょう。

Laudato Si’

173. Enforceable international agreements are urgently needed, since local authorities are not always capable of effective intervention. Relations between states must be respectful of each other’s sovereignty, but must also lay down mutually agreed means of averting regional disasters which would eventually affect everyone. Global regulatory norms are needed to impose obligations and prevent unacceptable actions, for example, when powerful companies or countries dump contaminated waste or offshore polluting industries in other countries

[拙訳](http://llc.a.la9.jp/Papers/Laudato%20Si/Chapter%20III%20IV%20V%20wayaku%20rev3.doc)：

**173**.　強制執行力のあるinternational agreementsが緊急に必要とされます。なぜなら、各地（local）の権威当局者では、必ずしも常に、有効な介入を行うことがcapableでないからです。勿論、states（国家）間関係は、互いの主権（sovereignty）を尊重して保たれなければなりません。しかしながら同時に、相互の合意を策定し、広域災害を減災防災する手段を講じて、その住民達全員が被災することを未然に防がねばなりません。従って全地球的規制のための規範が必要であり、受け入れがたい行為を未然に防ぐためのobligationsを課す必要があります。受け入れがたい行為とは、たとえば、強大な会社やcountriesが汚染廃棄物を他countriesに遺棄したり、公害を出す工場を海外に移設したりすることです。

　**これらからVaticanがsovereigntyに関して次の様に考えていることが分かる。**

1. 各nationsのsovereignty（主権）にdue regard（法律的に正当な敬意）を払うべき。
2. states（国家）間関係は互いの主権（sovereignty）を尊重して保たれなければならない。
3. しかしもし、健全な世界経済を実現したいと本当に望むのならば、あるいは、広域災害を減災防災する手段を講じてその住民達全員が被災することを未然に防ごうとするのならば、a stateやa nationの範囲で拘束力（binding）があるものでは足りず、強制執行力のあるinternational agreementsやglobal regulatory normsが必要になる。

　**即ちdue regard（法律的に正当な敬意）を払うべきsovereigntyを持つ単位としては**、a stateとa nationよりもinternationalとglobalを想定していること。また、a stateとa nationとではどちらかと言えばa nationの方が、due regard（法律的に正当な敬意）を払うべきsovereigntyを持つ単位としてふさわしいと考えていること。これらが分かる。

　ということで、「the publicとpublicの違い」パワポのsovereign（主権者）の項の手直しを行い、public sphereにおけるsovereign（主権者）をstateでなくnationと改めた。

今週は以上。来週も請うご期待。